

Publicité

Advertising

Le mot « **publicité** » au sens d'un domaine d'activité se traduit en anglais par « **advertising** ».

Le mot « **advertising** » peut également être employé comme adjectif pour traduire l'adjectif français « **publicitaire** », tandis que « **un ou une publicitaire** » se traduit en anglais par « **an advertising man, woman, person** » (au pluriel « **advertising men, women, persons, people** »).

Par exemple :

Je n'ai jamais travaillé dans la publicité mais j'ai souvent traité avec des publicitaires.
I've never worked in advertising, but I've often dealt with advertising persons.
...with advertising people.

Notre budget publicitaire a été divisé par deux, donc faites attention à le dépenser de manière intelligente.

Our advertising budget has been halved, so be careful to spend it in a clever fashion.

Les publicitaires travaillent généralement au sein d'une **agence de publicité** (ou **agence publicitaire**), qui se traduit en anglais par « **advertising agency** », dont les clients sont des **annonceurs**, en anglais « **advertisers** ».

Les publicitaires désignent également un client par le mot « **budget** » ou le mot « **compte** », qui se traduisent tous deux en anglais par « **account** ».

Par exemple :

Cette agence publicitaire a un certain nombre de très grands comptes, qui sont des annonceurs disposant d'énormes budgets.

This advertising agency has a number of very large accounts, which are advertisers with huge budgets.

Je suis fier d'annoncer que notre agence a obtenu (décroché) un nouveau budget de grande importance.

I'm proud to announce that our agency has won a major new account.

En tant qu'annonceur, je veux obtenir un maximum de notoriété du produit et de reconnaissance de la marque.

As an advertiser, I want to achieve maximum product awareness and brand recognition.

[>> Retour en haut de la page](#)

Les publicitaires conçoivent et produisent des **publicités**, en anglais « **advertisements** » ou, en anglais britannique surtout, « **adverts** ».

Le mot « **advert** » est souvent abrégé en « **ad** », qui correspond au français « **pub** ».
D'ailleurs, on peut traduire « **agence de pub** » par « **ad agency** ».
Par exemple :

Je ne suis pas très content du dernier scénario de publicité que notre agence de pub a pondue.
I'm not too happy with the latest advert storyboard our ad agency has come up with.

NB :

- 1) Le mot « **advert** » est surtout utilisé en anglais britannique ; en anglais américain, on emploie plus fréquemment la forme raccourcie « **ad** ».
- 2) Les mots « **advertisement** », « **advert** » et « **ad** » peuvent désigner une « **annonce** » (pas nécessairement de nature publicitaire).
- 3) L'expression « **classified advertisements** » ou, plus familièrement, « **classified ads** », désigne les « **petites annonces** » (en particulier dans les journaux).
- 4) L'expression « **recruitment ad** » signifie « **annonce de recrutement** » en français (correspondant à « **offre d'emploi** », en anglais « **job offer** »).

[>> Retour en haut de la page](#)

L'expression « **spot publicitaire** » (publicité diffusée à la radio ou à la télévision ou encore sur le web) se traduit en anglais par « **advertising clip** » ou « **commercial clip** » ou, plus simplement, « **commercial** ».

Par exemple :

Voici un lien vers le spot publicitaire, réalisé par Ridley Scott, qui fut diffusé aux US pendant le « Superbowl » le 22 janvier 1984, deux jours avant l'annonce du Macintosh d'Apple.

Here's a link to the commercial, directed by Ridley Scott, that was aired in the US during the Superbowl on January 22, 1984, two days before the announcement of the Apple Macintosh.

[>> "1984"](#)

NB : le verbe « **diffuser** » (à la radio ou à la télévision) se traduit par « **to air** » en anglais américain ; en anglais britannique, on emploie plutôt le verbe « **to broadcast** ».

Par exemple :

A partir de la semaine prochaine, notre spot publicitaire sera diffusé six fois par jour sur « ITV » et sur « Channel 4 ».

As of next week, our advertising clip will be broadcast six times a day on ITV and on Channel 4.

[>> Retour en haut de la page](#)

Le verbe « **diffuser** » se traduit en anglais par « **to publish** » quand le **support** (en anglais « **medium** », pluriel « **media** ») de diffusion est la presse.

On peut également utiliser les expressions « **to be featured** » (en français « **paraître** ») et « **to run** » (en français « **passer** »).

Par exemple :

Notre nouvelle pub sera diffusée dans tous les journaux quotidiens et les magazines hebdomadaires les plus importants.

Notre nouvelle pub paraîtra dans...

Notre nouvelle pub passera dans...

Our new ad will be published in all major daily newspapers and weekly magazines.

Our new ad will be featured in...

Our new ad will run in...

NB :

1) Pour la diffusion d'une publicité sur le web, on peut utiliser les verbes « **to publish** » ou « **to broadcast** ».

2) Dans le sens plus large d'**annonce** (publicitaire ou pas), le mot « **ad** » (ou « **advertisement** » ou encore « **advert** » en anglais britannique) peut être l'objet des verbes « **to place** » (en français « **placer** ») et « **to run** » (en français « **passer** »).

Par exemple :

Nous allons placer une annonce de recrutement dans deux (ou trois) journaux et sur quelques sites web.

Nous allons passer une annonce de recrutement...

We're going to place a recruitment ad in a couple of papers and on a few websites.

We're going to run a recruitment ad...

Les publicités font généralement l'objet d'une **campagne publicitaire**, qui se traduit en anglais par « **advertising campaign** ».

L'**achat d'espace publicitaire**, en anglais « **purchase (purchasing) of advertising space** », se fait en général par l'intermédiaire d'une **régie publicitaire**, en anglais « **advertising sales agency** ».

J'attends de notre régie publicitaire qu'elle négocie des tarifs exceptionnellement bas pour l'achat d'espace pour notre campagne publicitaire à venir.

I expect our advertising sales agency to negotiate exceptionally low rates for the purchase of space for our upcoming advertising campaign.

[>> Retour en haut de la page](#)

Dans une agence de publicité, la fonction de **commercial** ou de **responsable de compte** ou encore de **responsable de budget** se traduit en anglais par « **account manager** ».

Par exemple :

Nous discuterons de la réduction de budget avec notre responsable de compte à l'agence de pub demain matin.

We'll discuss the budget cut with our account manager at the ad agency tomorrow morning.

La fonction de **créatif** se traduit en anglais par « **creator** » ou « **advertising creator** » (ou « **ad creator** »).

Dans les grandes agences, les « créatifs » travaillent généralement dans le **service Création**, en anglais « **Creative department** », souvent abrégé en « **Creative** ».

Par exemple :

L'un de mes amis, qui est très imaginatif, travaille dans le service Création chez Saatchi & Saatchi.

A very imaginative friend of mine works in Creative at Saatchi & Saatchi.

Soyez clair et concis lorsque vous « brieferez » le créatif.

Be clear and concise when you brief the ad creator.

Le texte d'une publicité est généralement rédigé par un **rédacteur publicitaire**, en anglais « **(advertising) copywriter** », dont l'activité est la **rédaction publicitaire**, en anglais « **(advertising) copywriting** ».

Par exemple :

Vous devez décrire le produit de telle sorte que le rédacteur comprenne et souligne ses avantages pour les utilisateurs, et ne se contente pas de dresser la liste de ses caractéristiques techniques.

You need to describe the product in such a way that the copywriter will understand and highlight its user benefits, and won't simply list its technical features.

[>> Retour en haut de la page](#)

L'expression « **faire (de) la publicité** » se traduit en anglais par « **to advertise** ».

Par exemple :

Certaines sociétés font (de) la publicité pour leur marque plus que pour leurs produits.

Some companies advertise their brand more than their products.

Étant donné l'impact positif de notre campagne de test, nous avons décidé de faire de la publicité exclusivement sur le web.

Given the positive impact of our trial campaign, we've decided to advertise exclusively on the web.

NB : une « **e-publicité** » (ou « **e-pub** ») se traduit en anglais par « **e-advert** » (ou « **e-ad** ») et l'activité correspondante, l'« **e-publicité** », se traduit en anglais par « **e-advertising** ».

Voir l'article :

[>> e-this, e-that](#)

Une « **affiche publicitaire** » se traduit en anglais par « **(advertising) poster** » ; l'« **affichage publicitaire** » se traduit par « **poster advertising** ».

Par exemple :

La technologie de l'encre électronique peut être utilisée sur des affiches pour des publicités à contenu dynamique.

...pour l'affichage publicitaire à contenu dynamique.

Electronic-ink technology can be used for dynamic-content adverts on posters.

...for dynamic-content poster advertising.

Un **véhicule publicitaire**, au sens propre comme au sens figuré, se traduit en anglais par « **advertising vehicle** ».

Plus généralement, un **support publicitaire** (ou **moyen de communication publicitaire**) se traduit en anglais par « **advertising medium** » (au pluriel « **advertising media** »).

[>> Retour en haut de la page](#)

Le mot « **publicité** » peut être traduit en anglais par « **publicity** » dans un sens plus général que celui véhiculé par l'action des publicitaires.

Par exemple :

Une fonction de Service Clients défaillante peut engendrer de la mauvaise publicité pour une entreprise et ses produits.

A poor Customer Services function can create bad publicity for a company and its products.

L'interview que vous avez donnée à la télévision hier soir nous fera de la publicité gratuite !

The interview you gave on TV last night will give us free publicity!

Le verbe « **faire connaître** » (au public) se traduit en anglais par « **to publicize** ».

Par exemple :

La publicité n'est pas le seul moyen de faire connaître un produit.

Advertising is not the only means of publicizing a product.

Si vous trouvez que ce site web est utile, faites-le connaître !

If you find this website useful, publicize it!

[>> Retour en haut de la page](#)